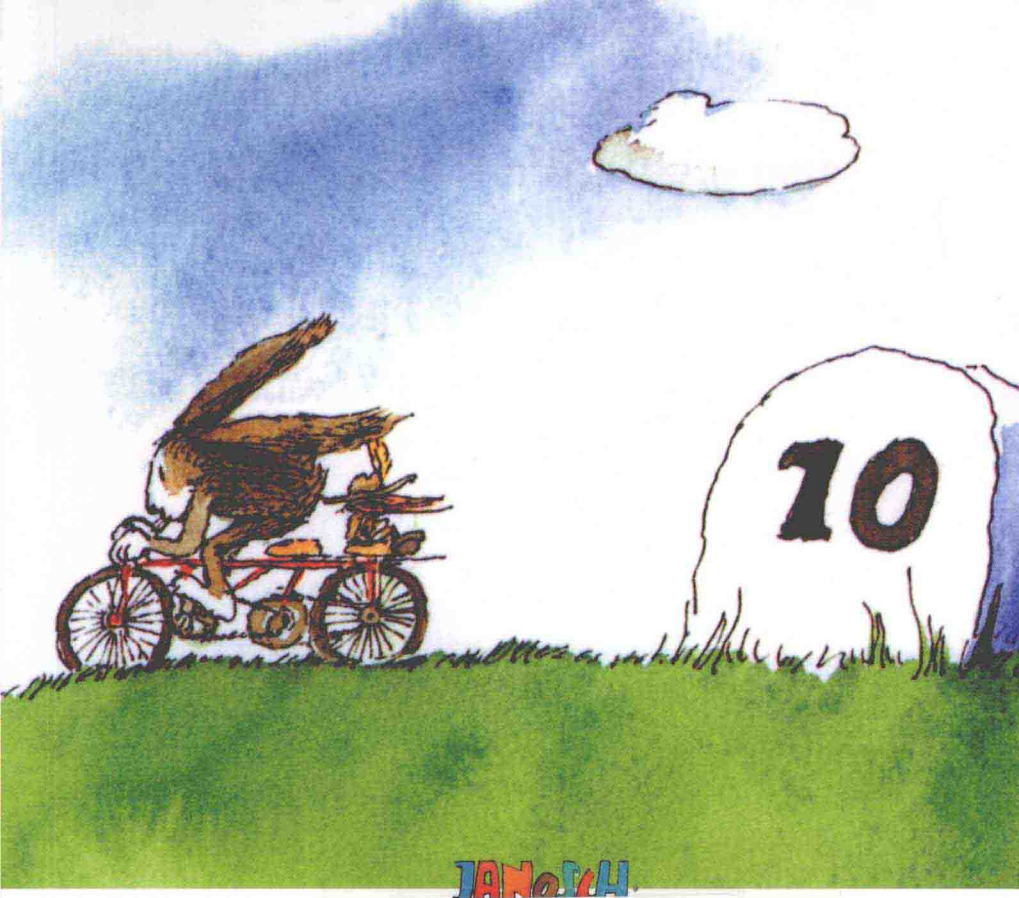




兔爸兔妈育儿记

[德]雅诺什/著绘 陈俊/译

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

欧美当代经典文库

JANOSCH

兔爸兔妈育儿记

[德] 雅诺什/著绘 陈俊/译



河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

兔爸兔妈育儿记 / (德) 雅诺什著; 陈俊译. -- 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013.5
(欧美当代经典文库)
ISBN 978-7-5376-6074-7

I. ①兔… II. ①雅… ②陈… III. ①童话—作品集—德国—现代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第111176号

Title of the original edition:

Author: Janosch

Title: Das große Janosch Lesebuch

Copyright © LITTLE TIGER VERLAG GmbH (Germany), 2006

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

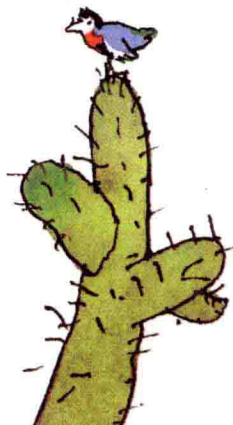
著作权合同登记号 冀图登字 03-2013-108

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒(北京)有限公司取得, 河北少年儿童出版社出版。
版权所有, 侵权必究!

兔爸兔妈育儿记

著 者 [德] 雅诺什
译 者 陈 俊
策划监制 敖 德
责任编辑 孙秀银
特约编辑 敖省林 吴洲星 李困困
出 版 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地 址 河北省石家庄市中华南大街172号 (050051)
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
发 行 全国新华书店
开 本 889毫米×1194毫米 1/32
印 张 4.25
版 次 2013年11月第1版
印 次 2013年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5376-6074-7
定 价 16.80元

版权所有 翻版必究



序

刘绪源

这套“欧美当代经典文库”规模相当大，共有五十来种。时间跨度也不小，几位十九世纪末出生的作者也被收入囊中——可见这里的“当代”是用以区别于“古代”的概念，它包含了通常意义上的“近代”或“现代”。这样一套书的启动与陆续出版，是一件令人兴奋的事。将近二十年前，在我的理论书稿《儿童文学的三大母题》付印出版的时候，就曾暗想，如果有一套内容丰富多彩的世界儿童文学的翻译作品集能同时问世，如果读者在读这本理论书时，可以不断从译作中找到相关的作品及体验，那该有多好！当时这话是不敢和人说的，因为拙著还没受到读者和时间的检验，是否站得住脚，实在毫无把握。现在，虽然书已印了三版，但仍须接受读者和时间的检验，仍不敢

肯定它是否站得住，而我还是渴望有一套大型翻译作品集可与之对读。不是说要用作品来证明自己理论的正确，而是可以通过这样的书引发更多读者、研究者和爱好者的共同思考。这样思考的结果，可能恰恰证明了拙著的不正确或不严密，而这更为喜人——这不就使理论得到突破，使认识得到了推进吗？中国从来就有“左图右史”之说，这可指图与史的对读，也可引申为形象思维与逻辑思维的互补，阅读作品与理论思考的互参。所以，借此重提我的一些粗浅的思考，无非就是抛砖引玉的意思。

在《儿童文学的三大母题》中，我把儿童文学大致分为“爱的母题”、“顽童的母题”与“自然的母题”，这样就可发现，各个种类的、差异极大的儿童文学作品，其实是同样合乎法则的，它们会从不同角度帮助不同年龄的儿童获取审美感受，体验世界和人生，并得到文学的乐趣。而此前，我们的眼光是非常局限的，不习惯于将各类作品尽收眼底，因而常有人理直气壮地排斥一些自己所不熟悉的创作。这里，“爱的母题”体现了成人对儿童的视角，“顽童的母题”体现了儿童对成人的视角，“自然的母题”则是儿童与成人共同的面向无限广阔的大自然的视角。在“爱的母题”中又分出“母爱型”与“父

爱型”两类，前者是指那些对于幼儿的温馨朦胧的爱的传递，如《白雪公主》《睡美人》《小红帽》等早期童话都属此类，从这里找不到多少教育性，甚至故事编得也不严密，但世代流传，广受欢迎，各国的母亲和儿童都喜欢；后者则是指那些相对较为严肃的儿童文学，它们要帮助孩子逐步认识体验真实的世界和严峻的人生，所谓“教育性”更多地体现在这类作品中。但真正好的“父爱型”作品也必须是审美的，它们让儿童在审美中自然地引发对自己人生的思考，而不应有说教的成分——它们仍应像上好的水果，而不应像治病的药。

我欣喜地看到，在这套大书中，“三大母题”都有丰满的体现。一眼望去，满目灿烂，应接不暇。这里既有《小熊温尼·菩》《哎呀疼医生》《风先生和雨太太》《蜜蜂玛雅历险记》《小袋鼠和他的朋友们》等“母爱型”作品，也有《表》《野丫头凯蒂》《疯狂麦基》《老人与海》等“父爱型”作品，更有《爱丽丝梦游仙境记》《小飞侠》《马戏小子》《傻瓜城》《列那狐》等“顽童型”作品，还有《黎达动物故事》《我所知道的野生动物》《狗狗日记》等合乎“自然母题”的佳作。有些作品可以说是不同母题的结合。如翻译家李士勋先生新译的《魍魉小子》四部曲，细致生动地刻画了吸血蝙蝠的特性，

却又加入了合理地改造这种动物的构思和设想，这就在“自然的母题”基础上添入了“母爱型”的内容，使其具有了一点儿近乎“科幻”的成分，这是很有趣的文学现象。细读这套书中的各类作品，一定会有更多更新鲜的发现。这是很令人期待的。

这套书中有很多是旧译新版，如鲁迅先生的《表》，赵元任先生的《爱丽丝漫游奇境记》，郑振铎先生的《列那狐》，顾均正先生的《风先生和雨太太》等，有的问世已整整九十年。许多译本我小时候看过，现在重看，仍觉魅力无边。一个译本能有这么大的生命力，堪称奇迹，这也许只在儿童文学翻译中才会出现。这也从一个角度说明，古今中外的童心，是无远弗届，处处相通的。这套大书中收入的大量精彩新译也让人百读不厌，它们既吸引尚不识字的幼童，也会使八十岁的老人为之着迷。刚刚译毕的德国作家邦瑟尔斯的《蜜蜂玛雅历险记》，初版于1912年，距今已一百多年了，在德国和世界各地，三岁的孩子入睡时常会要父母给他们念一段这个小蜜蜂的故事，可是据熟悉此书的朋友介绍，爱读这本童话的成年人，一点儿不比儿童少。曾获诺贝尔文学奖的海明威的《老人与海》，本来不是给孩子写的，现在奉献给少年读者，同样非常合适。

肖毛先生重译的西顿的动物小说合集《我所知道的野生动物》，一直被当作儿童文学精品印行，但它其实也是写给成人看的。这说明了什么？我以为，这恰好证明了一点：真正第一流的儿童文学，应该是儿童喜欢，成人也喜欢的；它们在儿童文学里是一流精品，拿到成人文学里去比一下，毫无疑问，应该还是一流！如果一部作品孩子看着喜欢，成人一看就觉得虚假造作粗劣无趣，它的价值就十分可疑。同样，一部作品在儿童文学领域听到了一点儿好话，拿到成人文学中去一比就显得水平低下，如还要说这是精品，就很难服人。当然这里要排除成人的一些偏见，比如儿童书一定要“有用”，要能马上帮助孩子改正缺点，等等，就都属于不合理的要求。排除了这些久已有之的偏见，成人的艺术修养、审美能力、辨别能力等，肯定都在孩子之上。所以请成人在替孩子买书时自己也读一读，这是有道理的，也有益于成人和孩子间的交流。本丛书中的大部分作品，正是那种孩子喜欢、成人也喜欢的精品。

还有一点需要补说的，是为什么在完成《儿童文学的三大母题》时，我想到的可与之对读的是一套优秀翻译作品集，而不是一套中国原创作品集。那是因为，

当年（上世纪九十年代初）中国作家的儿童文学创作，还不足以证明儿童文学的确存在这样三大母题，它们应具有同样的合法性。如前所说，那时强调更多的恰恰还是“有用”，即有“教育意义”——这些作品中的佼佼者或可归入“父爱型”的母题中去，但儿童文学怎能只有这半个母题？这不太单调了吗？所以我才会投入这样的研究。我研究中所参照的，正是全世界的我所能看到的最好的儿童文学。现在，中国儿童文学已有长足的发展，但阅读和参照最优秀的世界儿童文学精品，仍是我们的必修课，并且是终身必修的美好课程。对于儿童读者来说，大量的优秀译作更是他们所渴望和急需的。现在评论界和出版界似有一种倾向，即为保护和推动国内作家的创作，总想能限制一下对国外作品的引进，以便将地盘留给本土作品。我以为这是很没志气的想法。当年鲁迅先生极端重视翻译，他甚至认为翻译比创作还重要，他把好的译者比作古希腊神话中为人类“窃火”的普罗米修斯，有了火种，人类才会发展到今天。这一比喻在儿童文学界也同样适用。举例而言，上世纪七十年代末，如没有任溶溶先生一气译出八种林格伦的“顽童型”作品（包括《长袜子皮皮》《小飞人》等），中国儿童文学会那么快地

发展到今天吗？所以，到了今天，我们的儿童文学创作仍需向世界一流作品看齐，我们的佳作还不够多，问题仍然不少，因此，鲁迅的比喻仍没过时。现在我们常说的“三个代表”中，有一个代表指的是“代表先进文化”，世界最优秀的儿童文学就是先进文化，只有在这样的文化充分引进之后，本土文化与这样的文化有了充分的交融和碰撞，本土文化才会得以提升并具有同样的先进性。如把先进文化关在门外，以此保护本土文化，那本土文化就不可能发展。所以，为了中国一代一代的孩子，也为了中国儿童文学的今天和明天，必须有更多的翻译家和出版家，把眼光投向最好的儿童文学，不管它们出自哪个国度，我们都应尽快地“拿来”。我愿把最美的花朵献给这样的翻译家和出版家们！

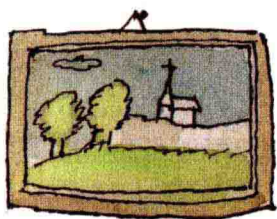
2013年4月28日写于北京远望楼



目 录

序.....	1
鸟人.....	1
草蛙村怪客.....	8
核桃山的小母鸡.....	16
聪明的小裁缝.....	20
兔爸兔妈育儿记.....	30
好与坏.....	44
青蛙与苍蝇.....	50
小兔子巴德里安.....	53
狐狸大款的故事.....	72
卡斯佩尔游泳记.....	78
捆绑的爱.....	89
与狐共舞.....	94
兔子摩托.....	104
愚人节新闻.....	111
译者小记.....	116

鸟 人



就在不久前，这块国土上的某一个地方曾生活过一个人，人们都管他叫“鸟人”。

为什么会有这样一个怪里怪气的名字呢？原来，这个人性喜捕鸟，善于设置各种机关来捕捉各式各样的鸟儿。他把捕来的鸟儿塞进笼子里，卖给宠物店老板。好多鸟儿还没到店主的手里就已经悲惨地死去。

这个人曾经在《圣经》上读到过一段话。《圣经》上说：“瞧瞧空中飞翔的那些鸟儿吧，它们不播种，不耕耘，天父上帝养活它们。”

这个鸟人每读到这句话就对鸟儿产生强烈的妒意。

这是因为，鸟人必须干活挣钱养活自己。不像那些鸟儿，自由自在，想去哪儿扇动翅膀就成，鸟儿多惬意！

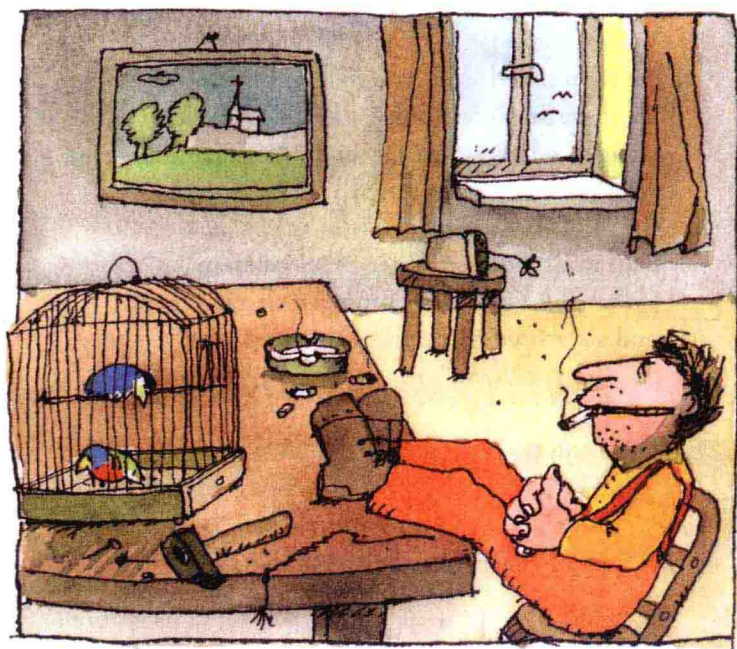
可是他呢？他每天清晨七点钟就得往一家工厂赶，他必须在厂子里干活，直到下午四点钟才能回家，

说到底，这就是他嫉妒那些鸟儿的原因。

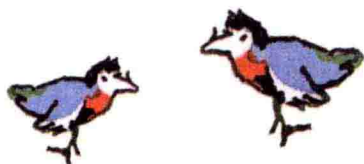
然而，《圣经》上所说的那段话也许是不真实的。天父上帝从来就没有养活过鸟类。为了活下去，鸟儿们千辛万苦，四处觅食。它们得从土里刨食，就是在冰天雪地的严冬，上帝也从未眷顾过它们。

如果不是一些好心人买来粮食撒在窗台上接济它们，它们早就直挺挺地躺在雪地里了。

从星期一到星期五，这个鸟人骑着自行车，拎着



饭盒去工厂上班，周末和节假日就去窥伺鸟儿，下毒手捕捉它们。他的捕鸟

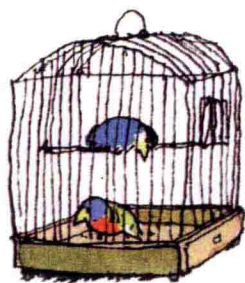


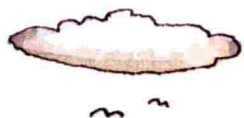
手段越来越高明，设置的圈套越来越隐蔽。比如说吧，他用黏胶涂抹在树枝上，鸟儿往枝头一落，就会被牢牢粘住双脚。不少鸟儿在他到来收拾它们之前就已经丧命。

瞧瞧，这是一个多么卑劣无耻的家伙，竟以荼毒和杀害无辜的小生命为乐事。每当他的鸟笼里装满战利品以后，他会点上一支烟坐在鸟笼前，狞笑着对鸟儿们说：

“这下好了吧！让天父上帝来养活你们吧！”戏耍够了，他就把这些鸟儿卖给宠物店老板或者鸟贩子，这些人再加价把它们卖给那些喜欢把鸟儿关在笼子里听它们歌唱的人们。

随着时间的推移，这个鸟人捕鸟的手段越发高强，有时竟然一出手就捕获上百的鸟儿。落入他毒手的鸟儿那么多，以至于他索性把工作给辞了，当上了捕鸟专业户。他用不着去工厂





上班了，卖鸟赚来的钱，已经让他过上了相当富足的生活。

然而这些并不能让他满足，因为嫉妒和贪婪总是如影随形。

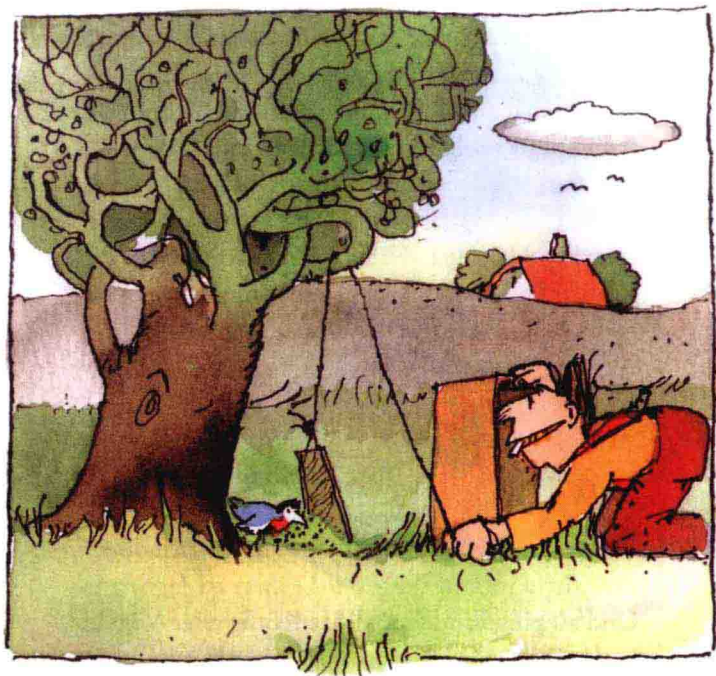
有一年，这个鸟人运气特别好，竟能一次捕获上千只鸟儿，而且落入他的罗网的，还有一些珍稀鸟类。他把这些宝贵的鸟儿精心挑选出来，专门卖给阿拉伯国家的酋长们，他知道那些富翁有的是钱，只要是好鸟，无论多贵也不还价。

到后来，那些富翁们竟然邀请鸟人到他们的国家去捕鸟。那里虽然是沙漠，也生活着绚丽多姿的鸟儿，虽然鸟人叫不出它们的名字。

捕这些鸟儿去卖，价格更是高得惊人了。鸟人的腰包越来越鼓，可是他的妒忌心依然如火中烧，贪婪也愈发膨胀。

有一天，百鸟之王也进了他布下的天罗地网。鸟王不是凡鸟，不会傻到连陷阱也辨认不出，稀里糊涂地往里面钻。鸟王是故意自投罗网的，为的是一劳永逸地把这个蛀虫清除掉。

鸟人当然不知道鸟王进了他的罗网。真人不露



相，神鸟是肉眼凡胎辨认不出的。鸟人正要动手去抓鸟王的当儿，那鸟竟然开口说话了。它说：“好人，难道你不想要点儿什么吗？咱们来做个交易怎么样？你可以许一个愿，不管你要的是什么，只要你放了我，我能让你的愿望立马实现。”

鸟人一听有这等好事，连惊愕都忘了。他连声说：“你要和我做生意？好好，我生来就是一块做生意的

好料。”

鸟人开动脑筋使劲想啊想，要什么呢？有了，一个萦绕在他心头多年的愿望浮现在他的脑海里：做一只鸟，一只自由自在的鸟，一只不用动手动腿，由天父上帝养着的鸟！

他这样想，也就这样说了。

话音一落，他就成了一只鸟。一只什么鸟？一只大企鹅。

鸟人压根儿就忘记了他此刻身处沙漠。企鹅是要捕鱼为食的，在这炎热的大沙漠里，哪里去找鱼呢？

鸟人变成的企鹅在烫人的沙地上蹒跚而行，他哀鸣着，企求和幻想着天父上帝来养活它。没挨多久，它就倒毙了。

后来有一支沙漠科考队在这片沙漠上发现了它的骨架，于是一篇惊人的科考报告出炉了。报告论断，这片沙漠不久之前还是一片汪洋大海，如若不信，有企鹅骨架为证，云云。

这是后话了。